

Phūla-baṅgalā

फूलबांगला

*The complete seven-song vision of Sītā and Rāma in a pavilion of
flowers*

Modalatā · Original Devanagari and fresh English translation

About this edition

This edition presents the complete, independently headed Phūla-baṅgalā section preserved as host Pads 101–107 in *Modalatā Vivāha Padāvalī*. The text was manually collated from the checksum-locked scan and translated afresh. The separately headed Jhūlā section beginning at Pad 108 is not part of this work.

Source control: checksum-locked Internet Archive witness *Modalatā Vivāha Padāvalī*, PDF pages 133–136 (printed pages 145–148), SHA-256 of199c8f7a024a576edd41e45112027ce0ea7bebe96051ed790afed968945c70. The scan has no explicit reuse license and is therefore not reproduced in this edition.

Contents

101	The flower pavilion of the sovereign Couple	Printed p. 145
102	The lovely maiden and her Beloved	Printed p. 146
103	A companion beholds the pavilion	Printed p. 146
104	The fortunate vision	Printed p. 146–147
105	Guest of the wondrous flower pavilion	Printed p. 147
106	Their flower adornment	Printed p. 147
107	The two shine within the pavilion	Printed p. 147–148

Song 101

The flower pavilion of the sovereign Couple

ORIGINAL · DEVANAGARI

फूलों के आज बँगले में युगल सरकार बैठे हैं। किये शृंगार फूलों के, क्या छवि शृंगार बैठे हैं॥
 हैं प्यारी पदमपद पायल, बनी कलहार की अनुपमा। पियासिर सुमन की कलङ्गी किये न्योछार बैठे हैं॥
 सुभग रंग अरुणा फूलों की लसें सारी सियातन में। पिया धरि विविधि फूलों के कुण्डल गरहार बैठे हैं॥
 लसें कंचुकी गुलाबों की नवल अंग लाड़िलीजू के। जामापटुका प्रसूनो की, पहिरि सुखसार बैठे हैं॥
 सजासजि दोउ फूलों से, हैं फूले मंजु फूलों पर। लखें सब 'मोद' लतिका की सुमनाणाधार बैठे हैं॥

FRESH ENGLISH TRANSLATION

Today in the flower pavilion the sovereign Couple are seated. They have put on an adornment of flowers—
 what splendor of adornment they display!

At the Beloved Lady's lotus feet are anklets, and an incomparable flower-necklace has been fashioned. A
 plume of blossoms rests on her Beloved's head: there they sit, worthy of every offering.

The lovely crimson of the flowers glows across Sia's sari. Her Beloved wears earrings and a neck-garland
 made from many kinds of flowers.

A rose bodice shines upon every fresh limb of the darling Lady; his robe and sash are blossoms. Wearing
 them, the treasury of bliss is seated there.

Both are dressed entirely in flowers, blossoming upon a lovely bed of flowers. 'Mod,' all behold the vine-
 like Lady's profusion of floral ornaments as the Couple sit there.

Witness note. Manually collated against PDF page 133; unusual witness forms such as पदमपद and सुमनाणाधार are preserved rather than silently normalized. Their sense is translated contextually.

Song 102

The lovely maiden and her Beloved

ORIGINAL · DEVANAGARI

ललित लड़ैती लाल लसैं फुलबँगला-ए नवेली लखु-सजि रहे सुमन शृंगार ऐ नवेली लखु॥
 नखसिख सुखमा कहे न बनि आवैं॥ ऐ०॥ लाजत अमित रति-मार॥ ऐ०॥
 प्रेमिन के मन बिनु मोलहीं मोलावैं॥ ऐ०॥ मुसकैं जबहि भुजडार॥ ऐ०॥
 ललकि दोउन दोऊ अलकैं सँवारैं॥ ऐ०॥ सुख सरसत बेसुमार॥ ऐ०॥
 हुलसि परस्पर पान पवावैं॥ ऐ०॥ इतर सुँघावैं भरि प्यार॥ ऐ०॥
 येहे सियाराम छथि सब सुखधाम॥ ऐ०॥ 'मोद' सदा सेबू हवै न्योछार॥ ऐ०॥

FRESH ENGLISH TRANSLATION

Behold the graceful darling and her Beloved shining in the new flower pavilion, newly arrayed in floral adornment.

Her beauty from toe to crown cannot be put into words; the immeasurable pride of Rati is put to shame.

Without asking a price, they win the hearts of lovers. Whenever they smile, their arms are entwined.

Eagerly, each arranges the other's curls; the sweetness of their delight is beyond measure.

Exulting, they offer one another betel and perfume, filled with love.

These very Sita and Rama are the abode of every joy. 'Mod,' serve them forever and become their offering.

Witness note. Manually collated against PDF page 134. The mixed Braj–Maithili diction and the printed refrain abbreviation ऐ० are retained.

Song 103

A companion beholds the pavilion

ORIGINAL · DEVANAGARI

लखुऐ सहेली लखु शोभाक बहार ए। नव फुल बंगला बनल मनहार ए॥
 खिरकी खुलल चारु चहुदिसि द्वार ए। सुमनक छावनी छावाओल छविकार ए॥
 सुमन सुखासन ऊपर प्यारी प्यार ए। सुछवि शृंगार आकी मंजु रतिमार ए॥
 हिलिमिलि सजलनि सुमन शृंगार ए। सुखमा अपार कहि पावैं कौन पार ए॥
 सेवैं चहुँ ओर सखि सौज कर थार ए। चमर व्यजन छत्र इतर फुहार ए॥
 बिरिया पवावैं कोउ सुगन्ध न डार ए। कोउ छवि छाकी बहैं दृग जलधार ए॥
 निज सियस्वामिनिपै 'मोद' बलिहार ए। करुणानिधानसँ करौलनि सरोकार ए॥

FRESH ENGLISH TRANSLATION

Look, companion—see this burst of beauty! A new flower pavilion has been made, captivating the heart.
 Its windows stand open and graceful doors face all four directions; a canopy of blossoms spreads out as beauty itself.
 Upon the flower-seat are the dear lovers. Their lovely adornment is like Love's tender assault.
 Mingling together, the companions array them in flower ornaments. Who could reach the far shore of such boundless beauty?
 On every side companions serve with trays of provisions: fly-whisks, fans, a parasol, and sprays of perfume.
 One offers betel, another a fragrant sprig; another, intoxicated by the vision, sheds streams of tears from her eyes.
 'Mod' offers himself to his own mistress Sia, who has brought him into relationship with the Treasure of Compassion.

Witness note. Manually collated against PDF page 134. Witness spellings and the Maithili verbal forms are preserved.

Song 104

The fortunate vision

ORIGINAL · DEVANAGARI

लखोरी लखि श्याम सजन संग सिआ॥
 अनेक रंगों के सुमनों से बना है बंगला।
 विचित्र मांगलिक वितानो तना है बंगला।
 मदनहूँ मुग्ध कर सुगंध सना है बंगला।
 लाखो त्रिभुवन धनी धनीहिं का बना बंगला।
 बसा लो यह सुखमा सहेलि बिच हिया॥
 दृगनि छाकिके ये छवि जो न्योछार हुए।
 वे भूभार नराकार ही बेकार हुए।
 विषय वासना के व्यर्थ वे शिकार हुए।
 दिव्य दम्पती के जो न आशिकार हुए।
 ‘मोद’ त्यागि असी विष पिया॥

FRESH ENGLISH TRANSLATION

Look, friend—see Sia together with her dark Beloved.
 The pavilion is made from flowers of many colors.
 Strange and auspicious canopies are stretched across it.
 It is steeped in a fragrance that would enchant even the god of love.
 Behold the pavilion the Lord of the three worlds has made for his Lady.
 Companion, lodge this beauty within your heart.
 Those who do not offer themselves to this vision until their eyes are drunk with it
 are merely burdens on the earth, human forms spent in vain.
 Fruitlessly they become prey to craving for sense-objects—
 those who have not become lovers of the divine Couple.
 ‘Mod,’ to abandon such beauty is to drink poison.

Witness note. Manually collated across PDF pages 134–135. The English makes explicit the negative force required by the parallel lines and stated directly in दिव्य दम्पती के जो न आशिकार हुए; the witness wording itself is preserved unchanged.

Song 105

Guest of the wondrous flower pavilion

ORIGINAL · DEVANAGARI

अजब अहाँक फुलबँगला पाहुन, अजब अहाँक फुलबँगला यो॥
 छिति छत दर दीवार फुलहिँके बनल अनेकन रंगलायो॥
 बेली जूही चारु चमेली क लागल चहुदिसि जंगला यो।
 सुमन सिंहासन सिययुत लखि भए, कोटि काम रति कंगला यो॥
 अलिगण कलरव माधुरी गावैं, यंत्रणि में बहु ढंगला यो।
 अरस परस लखि बलि बलि जावैं उरनि अनेक उमंगला यो॥
 यद्यपि छी अहाँ चतुर चूरामणि, चित चोरय में चंगला यो।
 तद्यपि पूरण काम बनै छी, 'मोद' स्वामिनिहिँ संगला यो॥

FRESH ENGLISH TRANSLATION

O guest, wondrous is your flower pavilion—wondrous indeed!
 Its floor, ceiling, doors, and walls are fashioned from flowers of many colors.
 Screens of vine, jūhī, and graceful jasmine stand on every side.
 When the flower throne is seen with Sia upon it, ten million Loves and Ratis are left beggars.
 The bee-like companions sing sweetly in chorus and play their instruments in many ways.
 Seeing the lovers' mutual delight, they sacrifice themselves again and again, their hearts filled with
 countless transports.
 Although you are the crest-jewel of the clever and peerless at stealing hearts,
 you become desire fulfilled only in the company of the Lady, says 'Mod.'

Witness note. Manually collated against PDF page 135. The song's Maithili address forms and mixed vernacular register are retained.

Song 106

Their flower adornment

ORIGINAL · DEVANAGARI

सजि सुमन शृंगार, दोउ सोहैं भरे प्यार—छाई शोभा की बहार फुलबँगला में।
 दोउ गर भुज डार, देखें दृगपट टार—प्रेमीजन बलिहार फुलबँगला में॥
 मन्द मुसकैं निहार, करें हिया आरपार—रसवर्षे अपार फुलबँगला में॥
 झाँकी झाँकी मजेदार, गावें गुणी यंत्रधार—होत सुमन न्योछार फुलबँगला में॥
 धन्य स्वामिनि हमार, धन्य राधो सरकार—‘मोद’ माचैं जयजयकार फुलबँगला में॥

FRESH ENGLISH TRANSLATION

Arrayed in flower ornaments, the two shine, filled with love—a burst of beauty fills the flower pavilion.

Each lays an arm around the other's neck; lifting the veil from their eyes, they gaze. Lovers offer themselves within the flower pavilion.

They look on with gentle smiles and pierce the heart through and through, raining boundless rasa within the flower pavilion.

What a delightful tableau! Accomplished musicians sing and play; flowers are offered in the flower pavilion.

Blessed is our Lady, blessed the sovereign Rādhō—‘Mod’ raises cries of victory throughout the flower pavilion.

Witness note. Manually collated against PDF page 135. The surprising printed reading राधो is retained and transliterated in the English rather than emended to a conjectural name.

Song 107

The two shine within the pavilion

ORIGINAL · DEVANAGARI

सोहैं दोउ सुमन की बंगला। क्या मौज में हैं मदनरति संगला॥
 छिति छत दर दीवार सुमन की, छाजनि सुमन सुमन की जंगला॥
 सुमन मिले लसैं सुमन सेज पर, भूषण सुमन सुमन अंग अंगला॥
 पगे परस्पर पान पवावैं, इतर सुँघाय सुधैं सुउमंगला॥
 इकटक हेरि देत नेहिन सुख 'मोद' अलिन लखि लखि भइ दंगला॥

FRESH ENGLISH TRANSLATION

The two shine in the flower pavilion. What delight—they are joined like Love and Rati!
 The floor, ceiling, doors, and walls are flowers; the roof is flowers, and flowers form its screens.
 United, they shine upon a bed of flowers; flowers are the ornaments upon every limb.
 Absorbed in one another, they offer betel, breathe in perfume, and become purified in exquisite transport.
 Gazing fixedly, they give delight to lovers; 'Mod,' the bee-like companions look and look, struck with wonder.

Witness note. Manually collated across PDF pages 135–136. The song closes before the separately headed Jhūlā Pad 108, which is outside this work.